

# Curriculum Vitae Tatiana Zavanelli

<p>Data di nascita: 24/09/1990 Residente in: Via Paterno 64012, Campli (TE) Cellulare. +39 3493852784 Telefono fisso: 0861 553903</p> <p>C.F. ZVNTTN90P64I348F P. IVA: 02017720679 e-mail: tatiana.zavanelli@gmail.com</p> <p>Skype: tatiana.zavanelli</p>	<p><b>Traduzione – Post-Editing – Revisione - Sottotitoli tedesco/inglese&gt;italiano</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>-Turismo</li><li>-Marketing</li><li>-Diritto</li><li>-Chimica</li><li>-Medicina</li><li>-Ambiente</li><li>-Economia</li><li>-Videogiochi</li></ul>	
--	--	---

## Esperienza lavorativa

Maggio 2016 – oggi	<b>Traduttrice e revisore freelance DE/EN&gt;IT di testi tecnici per diverse agenzie di traduzione, tra cui</b> <i>Arancho Doc, Italia</i> <i>Amazon Europe Core Sarl</i> <i>Helena Technical Translations, Olanda</i> <i>Semiotic Transfer AG, Svizzera</i>
Giugno 2017 – Maggio 2018	<b>Customer service part-time</b> <i>Elantas Europe srl, Ascoli Piceno</i> Traduzioni tecniche EN/DE>IT, assistenza diretta clienti, gestione ordini, interprete B2B
Marzo 2016	<b>Traduzione DE&gt;IT</b> Sito web “Internationale Giuseppe Verdi Stiftung ( <a href="http://www.internationale-giuseppe-verdi-stiftung.org/de/start">http://www.internationale-giuseppe-verdi-stiftung.org/de/start</a> )
Marzo 2015 – Maggio 2015	<b>Traduttrice in-house presso Kern AG (Düsseldorf, Germania)</b> Tirocinio curriculare con i seguenti compiti: -Traduzioni DE/EN>IT -Revisioni -Utilizzo di Trados e Across -Contatto/assistenza clienti per email e per telefono
Aprile 2011 – Gennaio 2015	<b>Ripetizioni private per le lingue inglese e tedesco</b>

## Formazione universitaria

Ottobre 2013 - Aprile 2016	<b>Laurea magistrale</b> in Lingue moderne per la comunicazione e la cooperazione internazionale – LM 38, Università degli studi di Macerata, 106/110 - Traduzione giuridica e multimediale DE>IT e EN<>IT - Interpretazione consecutiva e di trattativa DE<>IT e EN<>IT
Ottobre 2011 – Marzo 2012	<b>LLP Erasmus</b> , Universität des Saarlandes, facoltà di traduzione e interpretariato - Corso di lingua tedesca, inglese e francese - Traduzione tedesco-italiano/italiano-tedesco - Letteratura inglese - Letteratura tedesca
Ottobre 2009 – Marzo 2013	<b>Laurea triennale</b> in Mediazione linguistica e comunicazione interculturale – L12, Università degli studi “G. D’Annunzio” Chieti-Pescara, 101/110

## Competenze linguistiche

**Italiano** | Madrelingua

	Ascolto	Produzione orale	Produzione scritta
<b>Tedesco</b>	C1	C1	C1
<b>Inglese</b>	C1	C1	C1
<b>Francese</b>	B1	B1	B1

<b>Competenze informatiche</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ottima conoscenza del pacchetto Office: Word, Excel, PowerPoint, Access</li><li>- Ottima padronanza di internet</li><li>- Buona conoscenza del sistema operativo MacOS</li><li>- Buona conoscenza dei seguenti software di traduzione: SDL Trados, memoQ, Across</li><li>- Buona conoscenza dei seguenti software di sottotitolaggio: Aegisub, Subtitle Workshop, EZTitle</li><li>- Buona conoscenza dei seguenti software di fatturazione: Danea Easyfatt, SAGE, SAP</li></ul>
<b>Competenze comunicative</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Ottima capacità di lavorare in gruppo: durante il tirocinio e il percorso universitario mi sono stati assegnati progetti di traduzione da completare insieme ad altri colleghi.</li><li>- Buone capacità comunicative e relazionali in italiano, così come in tedesco e in inglese, sviluppate sia in ambito universitario in occasione di progetti di gruppo, sia in ambito lavorativo in occasione di comunicazioni telefoniche e comunicazioni interne.</li><li>- Disponibilità al confronto e all'ascolto e capacità di adattarsi ad ambienti multiculturali.</li><li>- Ottima capacità nella gestione contemporanea di diversi progetti.</li></ul>
<b>Patente di guida</b>	B
<b>Iscrizione albi</b>	<p><b>Gennaio 2018</b> CTU presso il Tribunale di Teramo</p> <p><b>Marzo 2017</b> Iscrizione n. <b>296</b> al Ruolo Periti ed Esperti presso la CCIAA di Teramo come traduttrice e interprete per le lingue tedesco e inglese</p>
<b>Certificazioni e corsi (con attestati)</b>	<p><b>Novembre 2017:</b> “Traduttore e adattatore: perché per reggere una porta tocca prima aprirla” (con attestato)</p> <p><b>Aprile 2017:</b> Webinar: “Introduction to transcreation - basic approach, tools and requirements”</p> <p><b>Marzo 2017:</b> SDL Post-Editing Certified (<a href="https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=298870">https://oos.sdl.com/asp/products/certified/index.asp?userid=298870</a>)</p> <p><b>Novembre-Dicembre 2016:</b> Corso di traduzione medica e farmaceutica (con attestato)</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Le sperimentazioni cliniche</li><li>- L'iter di approvazione dei farmaci</li></ul>